

PRODUCENT APARATURY MEDYCZNEJ ODNOSI KORZYŚCI DZIĘKI GLOBALNEMU ZARZĄDZANIU PROJEKTAMI

GDY NOWE PRZEPISY WPROWADZONE W JAPONII OGRANICZYŁY PODMIOTOM ZEWNĘTRZNYM DOSTĘP DO KLINIK I SZPITALI, czołowy producent aparatury medycznej wykorzystał okazję do lokalizacji językowej swoich systemów kardiologicznych.

CEL

Japońscy lekarze tradycyjnie zasięgaliby opinii przedstawicieli firmy w kwestiach konsultacji, szkoleń i porad dotyczących jej systemów medycznych. Zgodnie z nowymi przepisami pracownicy służby zdrowia nie mają już możliwości komunikowania się z przedstawicielami podmiotów zewnętrznych w szpitalach i klinikach. Ta zmiana ustawowa zbiegła się w czasie z planami firmy dotyczącymi wprowadzenia po raz pierwszy na japoński rynek jej ważnego urządzenia. System ten jest wydajnym, przenośnym komputerem mającym pomagać lekarzom w efektywnym przeprowadzaniu badań kardiologicznych, analizowaniu danych terapeutycznych i diagnostycznych oraz w programowaniu wszczepionych urządzeń w celu optymalnej opieki nad pacjentami. Firma zaplanowała premierę produktu w Japonii i podjęła dodatkowe wyzwania polegające na dostosowaniu językowym oprogramowania, interfejsu użytkownika i pomocy ekranowej systemu do rynku lokalnego.

Do tej pory firma tłumaczyła tylko instrukcje użytkownika do swoich urządzeń, ale nigdy jeszcze nie dostarczyła systemu ze zlokalizowanym interfejsem w języku japońskim. Dlatego też sięgnęła po usługi lokalizacji językowej działu Life Sciences firmy Lionbridge. Oprócz premiery na rynku japońskim postanowiono też zadbać przy okazji o maksymalne wypromowanie systemu w Chinach. Centrum lokalizacji językowej działu Life Sciences firmy Lionbridge w Pekinie zapewniło też dodatkowe usprawnienie pracy wynikające ze skali działania.

ROZWIĄZANIE

Dział Life Sciences firmy Lionbridge natychmiast zaangażował swoją ogólnoswiatową infrastrukturę i wykwalifikowanych specjalistów do stworzenia zespołu globalnego i lokalnego zarządzania projektem. Rezydujący w Chinach globalny kierownik projektu ponosił ogólną odpowiedzialność za całe przedsięwzięcie, sprawując pieczę nad harmonogramami, budżetami i zasobami. Kierownik projektu z ramienia działu Life Sciences w Japonii współpracował bezpośrednio z japońskim biurem producenta aparatury medycznej i pomagał w zarządzaniu redakcją na rynku docelowym. W przypadku testów funkcjonalnych i językowych globalny kierownik projektu i lokalny kierownik projektu wspomagali zespół lokalizacji językowej klienta w zarządzaniu wykonywaniem testów w Los Angeles, Mumbaju, Tokio i Szanghaju.

Spotkanie inauguracyjne umożliwiło usprawnienie realizacji przedsięwzięcia. Zespoły miały okazję do bezpośredniej wymiany poglądów w kwestii oczekiwań oraz uzgodniły jednoznaczny podział ról i obowiązków. Zebranie zorganizowane na starcie projektu umożliwiło efektywniejszą komunikację i bardziej owocną współpracę. Cotygodniowe telekonferencje przedstawicieli zespołów z Japonii i Chin pogłębiły integrację ich działań.

„Umiejętność zarządzania przez dział Life Sciences firmy Lionbridge zespołami rozproszonymi po różnych regionach geograficznych umożliwiła nam wykonanie tego projektu w ramach zakładanego budżetu i na długi przed terminem”.

Kierownik ds. lokalizacji językowej,
wiodący producent aparatury medycznej

KORZYŚCI DLA KLIENTA

- Model globalnego zarządzania projektami okazał się bardzo wydajny i efektywny
- Wsłuchiwanie się w opinie klienta przyczyniło się do wzbudzenia wzajemnego zaufania i owocnej pracy zespołowej
- Spotkanie inauguracyjne na miejscu u klienta umożliwiło ograniczenie ogólnych kosztów i czasu realizacji projektu
- System medyczny wprowadzono na rynek przed wejściem w życie nowych przepisów
- Następną premiera w terminie przy 50-procentowej redukcji kosztów lokalizacji językowej